

## SAPRAŠANĀS MEMORANDS

starp  
Ventspils Augstskolu  
(Ventspils, Latvija),  
kuru pārstāv rektors Kārlis Krēsliņš,  
un  
Donbasas Valsts Inženieru Akadēmija (DVIA)  
(Краматорська, Україна),  
kuru pārstāv rektors Viktors Kovalovs  
turpmāk kopā saukts par Pusem, ir vienojušies  
par:

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between  
Ventspils University of Applied Sciences  
(Ventspils, Latvia)  
represented by Rector Kārlis Krēsliņš,  
and  
Donbas State Engineering Academy (DSEA)  
(Kramatorsk, Ukraine)  
represented by Rector Viktor Kovalov  
hereinafter jointly referred to as Parties, have agreed  
on the following:

## МЕМОРАНДУМ ПОРОЗУМІННЯ

між  
Вентспільським університетом  
прикладних наук (Вентспільс, Латвія),  
представленим ректором Карлісом Кресліном,  
і  
Донецькою державною машинобудівною  
академією (Краматорськ, Україна),  
представленою ректором Віктором Ковальовим  
надалі спільно іменовані Сторони, домовились  
про таке:

### 1. pants

Ventspils Augstskola un Donbasas Valsts Inženieru Akadēmija šo vienošanos nosaka un regulē savstarpējas sadarbības jomas un jautājumus, kā arī tās īstenošanas veidus un ražējumus.

### Article 1

The Ventspils University of Applied Sciences and the Donbas State Engineering Academy determine and regulate with this agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

### Стаття 1

Вентспільський Університет прикладних наук та Донецька державна машинобудівна академія визначають та регулюють за цією угодою сфери та питання взаємної співпраці, а також форми та способи його реалізації.

### 2. pants

Sadarbību uzņemas atkarībā no finansējuma pieejamības un Ventspils Augstskolas un Donbasas Valsts Inženieru Akadēmijas apstiprinājuma, veicot šādas darbības vai programmas, kas saistītas ar:

### Article 2

Cooperation is subject to availability of funds and coordination of the Ventspils University Of Applied Sciences and Donbas State Engineering Academy through such activities or programs related to:

### Стаття 2

Співпраця здійснюється за умови наявності коштів та погодження Вентспільським університетом прикладних наук та Донецькою державною машинобудівною академією шляхом проведення таких заходів або програм, пов'язаних з:

- 1.1. augstskolas personāla apmaiņa: studenti un mācībspēki;
- 1.2. dalību semināros, mācībspēku tikšanās un vasaras skolās;
- 1.3. prasas īstenošana akadēmiskās programmās;
- 1.4. izglītojušu un pētījumu materiālu apmaiņu;
- 1.5. sadarbība dubultā grāda programmu (bakalaura, maģistra un doktora) izstrādē un realizēšanā;

- 1.1. Exchange of university staff: students and lecturers;
- 1.2. Participation in seminars, academic meetings and summer schools;
- 1.3. Special short-term academic programs;
- 1.4. Exchange of educational and research materials;
- 1.5. Cooperation in development and implementation of cooperative diploma programs (Bachelor-Master-Doctorate);
- 1.6. Providing study visit opportunities for PhD students;
- 1.7. Providing opportunities for university

- 1.1. Академічне співробітництво: студентами та викладачами;
- 1.2. Участь у семінарах, навчальних зборах та літніх школах;
- 1.3. Спеціальні короткострокові академічні програми;
- 1.4. Обмін навчально-дослідницькими матеріалами;
- 1.5. Співпраця у розробці та впровадженні спільних дипломних програм (бакалавр-магістр-докторантура);

LĪGUMS REĢISTRĒTS  
VENTSPILS AUGSTSKOLA  
Nr. 574/18-48  
18. oktobrī 2018 g.

- 1.6. studiju vizīšu nodrošināšana doktorantūras studentiem;
- 1.7. iespējas augstākās izglītības iestāžu pētniekiem un mācībspēkiem kļūt par vieslektoriem un viespētniekiem;
- 1.8. sadarbība KA107 izstrādē un realizēšanā – augstākās izglītības studenti un personāla mobilitātes starp programmas un partnervalstīm.
2. koriģējamais projekts;
3. koriģējamais projekts;
4. profesionālās attīstības programmām;
5. citām jomām, kurās sadarbības rezultāti ir radušies vai radīsies konkrēta korpā interese.

### 3. pants

Individuālo programmu noteikumus un nosacījumus aprisē un par tiem vienojas abas Puses, un tos min atsevišķos Līgumos, kuru paraksta Puses pirms to īstenošanas. Finanšādas attiecības starp Pusēm, kuras var rasties sadarbības laikā, regulē ar atsevišķu vienošanos no tagadējā Memoranda, kuru paraksta pilnvaroti Pušu pārstāvi.

### Article 3

The terms and conditions of individual programs and activities are discussed and agreed by both Parties and stated in separate Agreements, signed by the Parties before their implementation.

All financial relationships between the Parties, which can arise in course of cooperation, are governed by separate agreements to the present Memorandum, signed by authorized representatives of the Parties.

### 4. pants

Sadarbību starp Ventspils Augstskolu un Donbasas Valsts Inženieru Akadēmija īsteno, pamatojoties uz individuālām programmām, par kurām Puses vienojas vismaz divus (2) mēnešus pirms to izpildīšanas.

### Article 4

The cooperation between the Ventspils University Of Applied Sciences and Donbas State Engineering Academy is implemented on the basis of individual programs, agreed upon by the parties at least two (2) months before to their implementation.

- 1.6. Nadання студентам-аспірантам можливості навчатися;
- 1.7. Надання можливостей університетським дослідникам та викладачам стати викладачами-відвідувачами; або дослідниками-відвідувачами;
- 1.8. Співпраця у розробці та впровадженні KA107 - Мобільність студентів та викладачів за Програмою та країнами-партнерами
2. Спільні наукові дослідження;
3. Спільні проекти;
4. Програми професійного розвитку;
5. Інші гаузі, в яких встановлюється або буде розвиватися конкретна взаємна зацікавленість у співробітництві.

### Стаття 3

Терміни та умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписаних Сторонами до їх імплементації.

Усі фінансові відносини між Сторонами, які можуть виникнути в ході співпраці, регулюються окремими угодами до цього Меморандуму, підписаними уловноваженими представниками Сторін.

### Стаття 4

Співробітництво між Ventспільським університетом прикладних наук та Донбаською державною машинобудівною академією здійснюється на основі індивідуальних програм, узгоджених сторонами щонайменше за два (2) місяці до їх введення.

Katra augstskola pozīmē Sadarbības koordinatoru,

Each university designate a Liaison Officer to

Koжен університет призначає співробітника по

lai izstrādātu un koordinētu specifisku darbību vai programmu izpildīšanai. Vienošanās. Ventspils Augstskolai kontaktpersona ir specialiste ārējo sakaru jautājumos Rasa Zālīte (tālr.: +371 36329651, fakss: +371 63629660, e-pasts: international@venta.lv). Donbasas Valsts Inženieru Akadēmijas kontaktpersona ir Irina Getman (tel.: +380504715703, e-mail: getman\_irina@ukr.net).

**5. pants**

Šīs vienošanās izpilde ir atkarīga no finansējuma pieejamības korīgām darbībām. Visus ar projektiem saistītos pienākumus, saistības un izdevumus, kas ir arspriņģināji saistībā ar šo vienošanos, pārvalda saskaņā ar katras iestādes parasto praksi un politiku un finansēšanas aģentūru specifiskajiem noteikumiem un nosacījumiem.

**6. pants**

Šīs vienošanās iespējamos grozījumus un papildinājumus izskata rakstveidā un pievieno pie vienošanās.

**7. pants**

Šī vienošanās ir spēkā esoša piecus (5) gadus kopš tās parakstīšanas brīža, pieņemot, ka to var pagarināt ar abpusēji vienošanos rakstveidā par parādu rīcību (5) gadu periodu. Šo vienošanos var izbeigt jebkura no Pusēm, rakstveidā par to paziņojot partneriestādei vienu (1) mēnesi iepriekš.

**8. pants**

Šī vienošanās stājas spēkā, abu augstskolu

developer and coordinate the implementation of specific activities or programs. For the Ventspils University Of Applied Sciences, the contact person shall be the Foreign Affairs Specialist Rasa Zalite (tel. +371 36329651, fax. +371 63629660, e-mail: international@venta.lv). For the Donbas State Engineering Academy, the contact person Irina Getman (tel.: +380504715703, e-mail: getman\_irina@ukr.net).

**Article 5**

The implementation of this agreement is dependent upon the availability of funds for cooperative activities. All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this agreement will be administered in accordance with each institution's regular practices and policies and the specific terms and conditions of the funding agencies.

**Article 6**

Possible amendments and additions to this agreement are considered in writing and annexed to this agreement.

**Article 7**

This agreement will remain in force for a five (5) years period from the date of the last signature, with the understanding that it may be extended by mutual agreement in writing for additional five (5) years period. This agreement may be terminated by either party giving one (1) months written notice to the partner institution.

**Article 8**

This agreement will go into effect when signed by

в'язках для розробки та координації реалізації конкретних заходів або програм. Для Вентспільського університету прикладних наук контактна особа - спеціаліст у закордонних справах Rasa Zālīte (тел.: +37136329651, факс: +37163629660, e-mail: international@venta.lv). Для Донбаської державної машинобудівної академії контактна особа Ірина Гетьман (тел.: +380504715703, e-mail: getman\_irina@ukr.net).

**Стаття 5**

Реалізація цієї угоди залежить від наявності коштів на спільну діяльність. Всі зобов'язання, та витрати, пов'язані з проектами, затвердженими згідно з цією угодою, будуть відповідно до правил та політики кожної установи та конкретних фінансових установ.

**Стаття 6**

Можливі поправки та доповнення до цієї угоди розглядаються в письмовій формі та додаються до цієї угоди.

**Стаття 7**

Ця угода залишатиметься чинною протягом п'яти (5) років з дати останнього підпису, з розумінням, що вона може бути продовжена за взаємною згодою у письмовій формі протягом додаткових п'яти (5) років. Ця угода може бути припинена будь-якою із сторін, при наданні письмового повідомлення за один (1) місяць партнерській установі.

**Стаття 8**

Ця угода набуває чинності від часу підписання

plīnvarotajiem pārstāvjiem to parakstot. Šī vienošanās ir izstrādāta divos (2) oriģinālos, viens (1) no tiem ir paredzēts Ventspils Augstskolai un otrs (1) Donbasas Valsts Inženieru Akadēmijai.

Abu iestāžu plīnvaroto pārstāvju paraksti:

### Ventspils Augstskola

Reg. Nr.: 90000362426

Adrese: Inženieru iela 101, Ventspils, Latvija, LV-3601

Paraksts un oficiālais zīmogs:

  
**Karlis Kreslins**  


Donbasas Valsts Inženieru Akadēmija

Adrese: Akadēmijā iela 72, Kramatorska, Doneckas apgabals, Ukraina, 84313.

Paraksts un oficiālais zīmogs:

  
  
**Viktors Kovalovs**

the authorized representatives of both universities. This agreement has been drawn in two (2) originals, one (1) for Ventspils University Of Applied Sciences and the other (1) for Donbas State Engineering Academy.



Signatures of the authorized representatives of both institutions:

### Ventspils University of Applied Sciences

Reg. No.: 90000362426

Address: 101, Inženieru street, Ventspils, Latvia, LV-3601

Signature and official stamp:

  
**Karlis Kreslins**  


Donbas State Engineering Academy

Address: vul. Akadēmijā 72, Kramatorsk, Donecka obl., Ukraina, 84313.

Signature and official stamp:

  
  
**Viktor Kovalov**

уповноваженными представителями обеих университетів. Эта угода была складена у двох (2) примірниках, один (1) для Вентспільського університету прикладних наук та інший (1) для Донбаської державної машинобудівної академії.



Підписи уповноважених представників обох установ:

### Вентспільський університет прикладних наук

Регстраційний номер: № 90000362426

Адреса: 101, Inženieru vulciņa, Ventspils, Latvija, LV-3601

Підпис та офіційна печатка:

  
**Karlis Kreslins**  


Донбаська державна машинобудівна академія

Адреса: вул. Академічна, 72, м. Краматорськ, Донецька обл., Україна, 84313.

Підпис та офіційна печатка:

  
  
**Viktor Kovalov**